

# Editorial

Autor(en): **Stecher-Diggelmann, Käthi**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Physiotherapeut : Zeitschrift des Schweizerischen  
Physiotherapeutenverbandes = Physiothérapeute : bulletin de la  
Fédération Suisse des Physiothérapeutes = Fisioterapista :  
bollettino della Federazione Svizzera dei Fisioterapisti**

Band (Jahr): **28 (1992)**

Heft 11

PDF erstellt am: **05.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Käthi Stecher-Diggelmann

Vizepräsidentin SPV  
Vice-présidente FSP  
Vice-presidentessa FSF

Bei der täglichen Arbeit werden wir alle mit den typischen Problemen der schweizerischen Mehrsprachigkeit konfrontiert. Auch innerhalb der SPV-Organen (Delegiertenversammlung, Zentralvorstand, Geschäftsleitung, Kommissionen) sind Vertreter/-innen der verschiedenen Sprachregionen anwesend. In der mehrsprachigen Schweiz haben wir uns alle daran gewöhnt, dass auch eine Verbandszeitschrift wie der «Physiotherapeut» die verschiedenen Landessprachen berücksichtigt.

Optimales und differenziertes Übersetzen beansprucht ein hohes Mass an Wahrnehmungsfähigkeiten wie Beobachten, Zuhören, Verstehen. Oft muss unter Zeitdruck mit viel Einfühlungsvermögen die richtige Wortwahl getroffen werden. Beim Übersetzen aus einer germanischen in eine latei-

nische Sprache – und umgekehrt – treten in der Regel nicht nur fachliche, sondern auch grosse kulturelle Unterschiede zutage. Nicht immer schafft es die Sprache, alle Feinheiten zu vermitteln.

Deshalb wird von uns als Lesern/-innen oder Zuhörern/-innen einiges an Bereitschaft verlangt. Die beste Übersetzung bringt uns nur Teilerfolge, wenn wir persönlich nicht beobachten, zuhören und verstehen wollen.

Im Zusammenhang mit zukünftigen Veranstaltungen im europäischen Rahmen (EWR/EG) kommt sicherlich auch auf uns Physiotherapeuten/-innen eine spannende «Wahrnehmungsschulung» zu. Ich gebe die Hoffnung nicht auf, dass eine grenzüberschreitende Horizonterweiterung die immer wieder zitierten Verständigungsprobleme am «Röstigraben» innerhalb der Schweiz etwas relativieren werden.

Mehrsprachigkeit – auch wenn sie oft anstrengend ist – sollte deshalb nicht nur als Belastung, sondern als zusätzliche Chance gesehen werden!

Käthi Stecher-Diggelmann  
Vizepräsidentin SPV

Au cours de notre travail quotidien, nous sommes tous confrontés aux problèmes typiques du plurilinguisme suisse. Au sein des organes de la FSP également (assemblée des délégués, comité central, comité exécutif, commission), l'on compte des représentants/-tes des diverses régions linguistiques. Dans une Suisse polyglotte, nous nous sommes tous habitués au fait qu'une revue d'association comme le «Physiothérapeute» tient compte des différentes langues du pays.

Une traduction optimale, nuancée, requiert de hautes facultés de perception comme observer, écouter, comprendre. Souvent, en un minimum de temps et

avec beaucoup d'intuition, il faut trouver le mot juste. En traduisant d'une langue germanique dans une langue latine – et inversement – l'on rencontre, en général, non seulement des différences techniques, mais aussi d'importantes disparités culturelles. La langue ne parvient pas toujours à reproduire toutes les subtilités.

C'est pourquoi, il est demandé aux lecteurs/-trices ou auditeurs/-trices que nous sommes de faire preuve d'une certaine prévenance. La meilleure traduction ne nous apporte qu'un succès partiel si nous ne voulons pas, nous-mêmes, observer, écouter et comprendre.

En relation avec de futures manifestations dans le cadre européen (EEE/CE), nous allons sûrement, nous aussi physiothérapeutes, nous retrouver dans une situation palpitante de «formation de la perception». Je ne renonce pas à espérer qu'un élargissement des horizons au-delà des frontières permettra de relativiser quelque peu, à l'intérieur de la Suisse, les problèmes de compréhension de la «barrière de röschi» constamment cités.

Le plurilinguisme – même s'il est souvent astreignant – ne devrait pas seulement être perçu comme un fardeau, mais comme une chance supplémentaire!

Käthi Stecher-Diggelmann  
Vice-présidente FSP

Quotidianamente, nel corso delle nostre attività d'ogni giorno, veniamo confrontati con la realtà del plurilinguismo esistente in Svizzera. Anche all'interno degli organi della FSF si hanno rappresentanti delle diverse regioni linguistiche, ad esempio nell'assemblea dei delegati, nel comitato direttivo centrale, a livello di comitato esecutivo e di commissioni. In una Svizzera, caratterizzata dal plurilinguismo, dobbiamo abituarci anche noi all'idea di possedere

## EDITORIAL

una rivista della federazione, quale «Fisioterapista», che tiene conto delle varie lingue nazionali.

Una traduzione ottimale e differenziata presuppone un grado elevato di facoltà percettive, fra le quali l'osservazione, l'attenzione, la comprensione. Accade di sovente che, per mancanza di tempo, si è costretti ad affidarsi al proprio «sesto senso» per trovare la parola adatta alla circostanza. E durante il lavoro di traduzione da una lingua germanica ad una lingua di derivazione latina, o viceversa, succede che si debbano richiamare alla memoria non solo nozioni tecniche, bensì anche profonde differenze culturali: una seconda lingua non sempre riesce a ricreare e comunicare le medesime sottilie linguistiche.

Per questo motivo viene richiesto a noi lettori e ascoltatori una certa disponibilità. Disponibilità – in quanto anche la migliore delle traduzioni non trasmetterà che parzialmente quei successi che non si sono voluti osservare, ascoltare e capire di persona.

In relazione alle manifestazioni future, che avranno per sfondo l'Europa (SEE, CE), si preannuncia sicuramente anche per le/i fisioterapiste/-i un'emozionante esperienza di «facoltà percettive». Da parte mia, non rinuncio a sperare che un ampliamento degli orizzonti, oltre confine, relativizzerà in un certo qual modo i sempre citati problemi di comprensione in ambito svizzero.

Il plurilinguismo, anche se cosa spesso faticosa, non dovrebbe essere considerato dunque un peso bensì un ulteriore «asso nella manica».

Käthi Stecher-Diggelmann  
Vice-presidentessa FSF